

弘揚中華文化

交流美華信息



**伊利華報**  
ERIE CHINESE JOURNAL

服務華人社區

振奮民族精神



Tel: (216) 324-2959; Fax: (330) 405-3480  
Add: 9810 Ravenna Rd., #8 Twinsburg OH 44087

社長 / 主編: 浦瑛  
總編輯: 劉元華  
版面 / 網頁編輯: 程 BEN  
移民法律顧問: 黃唯

撰稿人: 劉以棟 劉天擎  
曉月  
哥倫布責任編輯: 陳青杰  
辛辛那提責任編輯: SAM YI

廣告熱線 Marketing: 216-324-2959

夢在流淚

不願意你看見我憔悴，  
只好杯杯都含淚。  
不想讓你知道我心碎  
只能讓夢在流淚。  
夢在流淚，夢在流淚，  
為了那匆匆的花開花謝，  
也為了，  
那輕輕的一聲再會。  
紅燭淚為誰燒成灰？  
流水情總是喚不回！  
若將美酒換沉醉，  
唯恐酒醒無人相依偎。  
縱將深情一一來回味，  
又能換回，  
幾度風花雪月？  
夢醒時刻，  
誰來為我拭去淚。



**劉天擎 詩歌園地**

劉天擎, 1/14/2013



**PLANNED FINANCIAL**  
services

Your life. Your money. Your way.™



**楊媛媛**  
(Cynthia Yang)  
副理財財富諮詢師

**你的投資收益令人滿意嗎?**  
By Planned Financial Services

時光荏苒，轉眼又是一年，新年伊始，唯有總結過去，才能更好的掌握明天。回望過去的一年，你的投資收益符合預期嗎？要回答這個問題，相信每個人都有自己不同的衡量方法。有人期待跑贏大盤，有人希望獲得不低於 10% 的年收益率，不一而足。下面，我們就來談談如何客觀衡量投資收益。

**相對收益**  
投資收益超出基準指數的部分就是投資的相對收益。通常我們都建議投資者考慮風險分散型的投資組合，這就意味着投資者一般都會持有國內及國外股票，短期及長期債券、商品、現金類證券和一定量的替代投資產品。在衡量投資組合的整體收益時，我們應該首先評估每一類證券與相應基準指數之間的相對收益。例如：很多美股基金用 S&P 500 做基準；專投國外股票的基金一般緊盯 MSCI EAFE Index；而債券基金則主要採用 Barclays Capital Aggregate Bond Index 為衡量基準。

基金收益率在基金公司的官網、基金招股說明書和股東報告上都有詳細記錄。在選定相應指數評估基金收益時，要綜合考慮季度、年度等短期收益和三年、五年、十年以及自基金成立以來的長期收益。

被動式管理基金的投資目標是複製市場走勢，指數基金或者交易所交易基金(ETF)都屬於被動型基金。如果你的投資組合中這類基

金的收益長期滯後於市場表現(考慮到基金管理費用，基金收益一般會比市場收益略低)，應該考慮繼續持有的必要性。

主動式管理基金的投資目標是通過對不同類型股票的收益狀況作出預測和判斷，相應調整投資組合中各類股票的權重從而獲得優於市場收益的回報率。大多數主動型基金都會因為投資組合中的某一支股票或是某一行業表現不佳出現短期收益不及市場收益。除非有足夠的理由證明某一基金不適合繼續持有，否則不要頻繁的調整你的投資組合。

**絕對收益**  
有一部分投資者並不關心投資是否能夠跑贏大盤，他們更關注投資是否增長，增長率也就是絕對收益率是否符合預期。相對來說衡量絕對收益要簡單的多。根據你的投資目標和風險承受能力，理財顧問會為你計算出一個合理的預期收益。與理財顧問定期提供的投資報告中的收益率簡單對比，你就可以知道當期收益是否超過預期。

投資不是賭博也不是投機，要有長期戰略眼光，不要過於注重短線收益。儘量避免沖動、非理性的投資行為。

7000 Fitzwater Road, Suite 300  
Cleveland, Ohio 44141  
440.740.0130 ext. 224  
www.PlannedFinancial.com  
cynthia@plannedfinancial.com



Securities offered through LPL Financial. Member FINRA/SIPC.

安心會計師事務所

Angel Accounting & Consulting, LLC

**優質的服務**

- 賓州匹茲堡地區唯一通過美國注冊會計師資格考試的華人會計師樓
- 美國聯邦稅務局注冊代理
- 美國注冊會計師協會會員
- 匹茲堡中國餐飲協會專聘會計師



**優惠的價格**

**稅務顧問**

- 美國工商管理碩士
- 美國會計師事務所工作經歷
- 百強大型企業正宗西方財會經驗
- 著名一流高等學府學士，博士學歷

**服務項目**

<ul style="list-style-type: none"> <li>公司設立變更</li> <li>公司個人稅務</li> <li>餐館買賣租約</li> <li>解決稅務爭議</li> <li>合法省稅規劃</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>會計簿記</li> <li>財務報表</li> <li>酒牌申請</li> <li>薪資出糧</li> <li>改稅補稅</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>電子報稅 準確快速</li> <li>專業服務 安全保密</li> <li>經驗豐富 誠信可靠</li> <li>負責熱忱 服務上門</li> <li>為您着想 保證放心</li> </ul>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

服務匹茲堡地區及全美各州 免費諮詢 歡迎來電

聯系人: Annie; Raymond 電話: 412-606-5196 傳真: 412-391-1899  
地址: 1613 Penn Ave, Pittsburgh, PA15222 電郵: angel1tax@yahoo.com

服務:  
俄亥俄州  
肯塔基州  
印第安納州

**領先裝修工程**  
**消防滅火公司**

Ahead  
Services  
Inc.

**餐館廚房 滅火系統 設備安裝 定期安檢**

**百萬保險**



衣河山先生

**專業執照**



**特價  
消防安檢**

外賣堂吃餐館、布菲餐館

印第安那州新客戶請找裝修師傅阿富(福)做消防 317-847-9705  
歡迎各地對滅火系統有興趣的朋友來電，  
創業良機！誠徵俄州克里夫蘭地區業務代表！

Tel : 513-251-5878; Fax 859-442-9836  
3624 Warsaw Ave. Cincinnati Oh 45025



**牙科診所**  
克里夫蘭 中國城

**WE ACCEPT CARE SOURCE FOR ADULTS AND CHILDREN**

專業親切的醫療服務，彈性門診時間  
嶄新的尖端醫療設備，合理的收費  
提供值得您信賴的全家牙齒保健服務  
精通英文，中文，及廣東話

**55% OFF ! New Patient offer for Cleaning, Exam, X-Ray and Smile Enhancement consultation**

**最佳微笑服務**

Dr. Wang is a member of American Dental Association, Ohio Dental Society, and Academy of General Dentistry.

中文服務專線: (216) 881-5525 轉 2 麥小姐  
地址: 3608 Payne Avenue, Suite 101, Cleveland, OH 44114  
位於東37街 (E. 37th St.) 與平安街 (Payne Avenue) 交叉，鄰飛騰商場  
網址: www.hudecdental.com



**Dr. Wang DMD**


